

A HANDBOOK OF
ENGLISH TRANSLATION

英文翻譯手冊



伍海倫編著・萬里書店出版

**A HANDBOOK OF
ENGLISH TRANSLATION**

英 文 翻 譯 手 冊

by HELEN NG

著 編 倫 海 伍

萬 里 書 店 出 版

英 文 翻 譯 手 冊

伍 海 倫 編 著

出 版 者：萬 里 書 店 有 限 公 司

香 港 北 角 英 皇 道 486 號 三 樓

電 話：5-632411 & 5-632412

承 印 者：嶺 南 印 刷 公 司

香 港 德 輔 道 西 西 安 里 13 號

定 價：港 幣



H.K. \$6.00

版 權 所 有 * 不 准 翻 印

(1966年10月初版 · 1982年5月重印本)

GF30/35

PREFACE

前 言

對於翻譯的看法，有些人認為只要懂得某一種外國語，搬字過紙，僅屬雕蟲小技，不學即能。有些人却認為翻譯比創作更難，非熟練地掌握兩種語言不為功。在實踐上，我們相信後者的話更有道理。

不管如何，一個學英文的人，除非他自小便在英語的薰陶下長大，否則沒有人會否認“翻譯法”不是我們學英文的一種有效的、而且經常在運用中的方法。我們往往在理解英文意思之後，少不免會想到在我們的文字裏是什麼意思？而將它闡述出來，那便是“翻譯”。因此，不一定只有從事翻譯工作的人，才有需要研討翻譯的問題。你要更透徹瞭解英文的含義，便得弄清楚兩種文字相同和相異之處，這本“翻譯手冊”便是按照這一要求，列舉出大量實例，供一般學英文的人參考。當然，篇幅所限，掛一漏萬，在所不免。

本書分為四個部分，第一部分介紹了翻譯上的六種原則：省畧、增益、反覆、轉變、顛倒和否定。第二部分即根據上述原則，分別就各種詞類說明中、英詞法、句法的對比，指出符合標準的譯

法。不過，這部分詞類並非按英文八大詞類分列，而是就翻譯工作上的需要和便利來分類。例如形容詞及若干副詞，因作用相同，併作“修飾語”合成一章。冠詞爲中文所無的，特列一章；數詞難譯而易誤，也專列一章等是。上列兩大部分，是以英譯中爲主。第三部分則就翻譯裏面最困難的一個問題——“習語”的翻譯進行研討。在世界上，凡歷史悠久的語言都包含有大量的習語，那是經過長時間在使用中提煉出來的短語或短句，因此，在兩種文字的逐譯上，不容易恰切表達。尤其是中文，更多這類習語。這部分則以中譯英爲主。

本書在論述這些原則和技巧的時候，主要是通過各種例句來說明問題，儘量避去呆板的說教條文，因此通俗易懂，容易吸收，例句內容包括多方面，希望能藉此引起讀者的興趣，從而更進一步多讀一些好的譯作，我相信這對中英文的提高，會有一定的幫助的。

最後部分是翻譯示例。選取一些中譯英和英譯中的著名文學作品，如小說、詩歌等等，用兩種文字互相對照，供大家觀摩借鏡。

伍 海 倫

CONTENTS

目 次

前 言

一、翻譯的六大原則

The Six Principles of Translation

- (1) 省畧 (Omission)2
- (2) 增益 (Amplification)5
- (3) 反覆 (Repetition)9
- (4) 轉變 (Conversion)16
- (5) 顛倒 (Inversion)18
- (6) 否定 (Negation)21

二、英文詞類的譯法

Translation of Words and Expressions

- (1) 名詞 (Nouns) 的譯法.....27
專有名詞 普通名詞
- (2) 代名詞 (Pronouns) 的譯法30
人稱代名詞 關係代名詞 指示代名詞
不定代名詞和形容詞 問話代名詞及問話
副詞
- (3) 冠詞 (Articles) 的譯法43
不必譯出的冠詞 必須譯出的冠詞
- (4) 動詞 (Verbs) 的譯法46

時態 被動語態 假設語氣 情態動詞

(5) 修飾語 (Modifiers) 的譯法68

修飾語比較級 最高級的譯法

(6) 數詞 (Numerals) 的譯法73

(7) 連接詞 (Conjunctions) 的譯法.....75

(8) 介系詞 (Prepositions) 的譯法79

三、習語的翻譯 Translation of Idioms

(1) 直譯法 (Literal Translation).....81

成語譯例 俗語譯例 諺語譯例

歇後語譯例

(2) 同義習語 (Synonymous Idioms)

借用法.....83

內容和形式近似的習語 字意相同含義淺顯

的習語 借用同義習語

(3) 意譯法 (Free Translation).....90

(4) 直譯和意譯兼用法 (Mixed Method of
Free and Literal Translation)90

(5) 省畧法 (Omission)91

(6) 增添法 (Amplification)92

(7) 注釋法 (Explanation).....94

四、翻譯示例 Examples for Translation

(1) 英譯中 (English to Chinese)97

(2) 中譯英 (Chinese to English)117

The Six Principles of Translation

一、翻譯的六大原則

翻譯是什麼？

翻譯是一種藝術，就像繪畫一樣，不過不是用顏色，而是用文字，用一種不同的文字，把別人的美妙的意思，重新表達出來。這不是一件簡單的工作，並不如想像中的容易。不要以為任何一個懂英文的人，都能譯得好。不，很多能說、能寫英文的人，却不一定能翻譯。因為搞翻譯的人起碼需要掌握兩種文字，而東西方語言的結構、習慣以及詞藻的迥然不同，也更增加翻譯工作的困難。許多有經驗的翻譯者也會遭遇到不少棘手的問題；事實上，任何一本譯本中，也或多或少地存有錯誤。又，有許多人認為英譯中比中譯英更難。

長期以來，在翻譯工作上，存在所謂“直譯”和“意譯”之爭。這兩個名詞，很難給他們下定義，因為他們都包括有廣義和狹義兩方面。舉例來說，直譯的狹義解釋，會變成“死譯硬譯”，因而出現了把“milky way”（天河）譯成“牛奶路”，“he catches cold”譯成“他捉住冷”的笑話。反之，意譯有時又會與原文不全符合，或根據譯者意思、隨意增刪，也是不足為法的。

中國最早的一本譯著“天演論”和“原富”的譯者嚴復，提出了翻譯的原則“信”，“達”，“雅”。“信”是忠於原著；“達”是善於表達，使讀者易懂；“雅”是修詞，是在“信”“達”的基礎上，進一步修飾詞句。當時嚴復譯的是文言文，所以在“雅”方面，自然更需下點功夫。因此他的譯文雖是佳作，不免“意譯”的味道重了一些。有一位文學家對翻譯的看法，曾提出了“寧可信而不順”的主張，我們認為“信”和“順”，也不失為翻譯的要求：“信”是對作者負責，“達”也好，“順”也好，都是更好地為讀者設想，譯者能洞悉兩種文字的運用，習慣，結構，可不必斤斤於原文的細節，只要在“信”的原則下譯成能吸引讀者興趣的流暢的譯文便行了。

一般來說，翻譯可歸納為六大原則，分別詳述於下。

(1) 省 畧 (Omission)

在句法結構上，有些在英文中是必要的、不可忽畧的部分，在中文裏却是冗贅的、多餘的字眼。譬如冠詞 (Articles) 便是最明顯的例子。因此在翻譯時要注意，那些該省畧；而那些省畧了的，有時又須補充上去，以保持兩種句法的完整，這便是翻譯工作的首要原則。以下分別談談一些詞類的省畧法。

1. 主詞和謂語的省畧：

例：I belong to you and you (belong) to me.

我屬於你，你屬於我。（英文中第二句的 belong 可刪，中譯須補上）

John worked so hard that he fell sick.
約翰工作認真得（他）生病了。（中譯裏主詞“他”可刪去）

2. 人稱代名詞 (Personal Pronouns) 的省略:

例: She covered *her* face with *her* hand as if to protect *her* eyes.

她用（她的）手蒙着（她的）臉，好像去保護（她的）眼睛。（所有形容詞“her”在中譯時可刪去，句子才較簡潔）

My father did not come yesterday. He went to *his* friend's.

我父親昨天沒有來。（他）到他朋友家去了。

Every one will have a copy. Have you got *it*?

每人一本，你拿到了（它）沒有。

（第三身單數或複數的 *it*, *them* 作受詞時，可以不譯。*it* 字作為代表後面句子的暫時性主詞“temporary subject,”每可刪去不譯。）

例: *It* is never too late to mend.

改過永不嫌遲。

3. 聯綴動詞 (Copula) 如 verb to be 等,

中譯每可不譯，但由中譯英時，必須補上。

例：She *is* very beautiful.

她很美麗。

4. 英文中的 Articles (冠詞)，中譯可以省畧。但 *a, an* 作“一”解時，必須譯出。

例：Bring me *a* cup of tea.

拿杯茶來。

5. 副詞不一定用“地”來譯：

例：Suddenly the enemies ceased firing.

敵人突然(不可說“突然地”)停火了。

6. 連接詞 (Connectives) 可以省畧。

例：Go *and* look at it.

去看看。

I shall not buy it, *for* I cannot afford it.

我不要買，我買不起。(加“因為”反而沒有這樣好)

Five minutes more, *and* all would be over.

再有五分鐘，一切都完了。

Come *if* you like.

高興來就來。

有時在一些英文併合句裏，英文的連接詞也可刪掉的。

例：Waste not, want not.

不浪費，不缺乏。

Love me, love my dog.

愛屋及烏。

More haste, less speed.

欲速則不達(過急則反遲)。

7. 介系詞 (Prepositions) 每可省畧，或作為其他詞類來譯。

例: He is a man *of* genius.

他是個天才。

The pupils go to school *in* the morning,
and return home *in* the afternoon.

小學生上午到校，下午回家。(不必加
“在”)

Smoking is prohibited *in* the classroom.

課室內禁止抽煙。

(2) 增 益 (Amplification)

“增益”可以說是“省畧”的補充，目的是使讀者更易看得明白，也更接近所譯的那種語文本身的句法。可分為句法結構方面的補充和意義方面的補充兩部分。

1. 句法方面的補充:

尤其在中譯英裏，必須照顧到英文文法的正確、完整而作恰當的補充。

① 補充主詞 (Subject)。

例: 怕要下雨了。

I am afraid it is going to rain.

是誰？

Who is *it*?

來了多久？

How long have *you* been here?

② *it* 字可用以表示好幾方面的意思，下例是通常用法。

例：一天天冷下去了。

It is getting colder day by day.

這種人的吃虧在於不老實。

It is their dishonesty that is the undoing of these people.

③ 用 *there* 一字，作“存有”意思。

例：子曰，“有教無類”。

The master said, “*There* being instruction, *there* will be no distinction of classes.”

④ 補充聯綴動詞 (Copula)。

例：夫子溫、良、恭、儉、讓。(論語)

Our master *is* benign, upright, courteous, temperate and complaisant.

⑤ 補充冠詞 (Articles)。

例：別把機會錯過。

Don't miss *the* chance.

英語是(種)混合語言。

English is *a* mixed language.

⑥ 補充連接詞 (Connectives)。

中文裏有許多複合句子，連接詞都是省畧的，譯爲英文時便必須補進。

例：不努力不會成功。

One will not succeed *unless* one works hard.

早知如此，不來參加了。

If I had known it, I would not have joined in it.

⑦ 補充介系詞 (Prepositions)。

例：你多好呵！

Oh, how kind *of* you!

2. 意思方面的補充：

另一方面的增益補充，並不是求句法的正確，而是恰當地加上特殊的詞語，使讀者更易清楚了解。但我們必須牢記：不要隨便增加，以免違反原文本意。當然，其間沒有一定規則可循，一般可歸納爲下列四個要點。中譯英或英譯中都用得着：

① 在一些抽象名詞或普通名詞代表特殊意思時，便有加以解釋的必要。

例：Enough to shatter complacency.

足以打破自滿情緒。

After aunt Lena had heard about the family trouble, she agreed to look for a job.

麗娜姨聽見了家庭的困難情況後，同意去找工作。

② 補充“簡化了”的字上去：

在中、英文裏都有一些簡化了的字，有時須作恰當的補充，如“you and I”，譯作“你我二人”，the representatives of the United States, the U. S. S. R., Great Britain and France. 譯“美，蘇，英，法四國代表”。中譯英方面每加上 both, this, these, such, all, 等字眼。

③ 加以適當的解釋，使意思更明確。

英譯中：

例：Ever since I was a child, my parents have always taught me not to borrow from others.

自小父母就一直教我不要向人借錢（或借貸）。

She is sitting in a Ford.

她坐在福特汽車裏。

中譯英：

例：子曰，“學而時習之，不亦悅乎？”

The master said, “How pleasant it is to learn and practise constantly *what one has learnt!*”

雖然他由於重傷風耽誤了不少課，却很快就趕上了。

Though he had missed many classes owing to a bad cold, he soon caught

up with the others.

④ 加上一些恰當的連結的話，使文意的聯絡，語勢較流利些。

例：On Tuesday morning she saw a large number of aircraft.

“There they are, they’re ours!……”

Suddenly everything shook, a loud explosion was heard, a second, a third, ……….She covered her face with her hands as if to protect her eyes. When she looked again everything was enveloped in black smoke——a large block of building was on fire.

星期二上午她看見一大羣飛機。

“喏，是我們的！……”

話猶未了，突然天崩地裂，只聽得一聲爆炸的巨響，**接着**第二聲，第三聲，她用手蒙臉，好像這樣可以保護眼睛似的。**等到睜眼**再看時，只見一切都籠罩在黑煙之中，很長的一排房屋着了火。

加上“話猶未了”，“接着”，“等到睜眼”字眼，中譯便清楚流利些了。

(3) 反覆 (Repetition)

“反覆”好像和“省畧”相背，其實却是相承。反覆的目的在使文義清楚；或加強語勢，或使文字更

生動，更吸引，都是一種技巧。中、英文裏都有運用這個原則的，在翻譯時，不一定就是照譯，在下列各種情況下，可以斟酌運用。

1. 反覆地說是爲了文義的清楚（Repetition for Clearness）。

① 中譯裏反覆譯出主詞和受詞。

例：We have to analyse and solve **problems**.

我們要分析**問題**，解決**問題**。（比“我們要分析和解決問題”好。）

His words lead, educate and stimulates **us**.

他的話指導**我們**，教育**我們**，鼓舞**我們**。

② 中譯裏可以反覆譯出動詞、名詞，等以代替英文中的其他詞類的重複。

例：You can do translation work very well, if you care **to**.

你如果**肯做**翻譯工作，可以**做得**很好。

Ignorance is the mother **of** fear as well as **of** admiration.

無知是恐懼的**根源**，也是驚奇的**根源**。

③ 英文中的代名詞，在中譯裏可以重複譯成名詞。

例：Read newspapers every day. **They** will help you in many ways.

天天讀報，**報紙**會在各方面幫助你。（不要說“它們”）

④ 英文中的重複連接詞，中譯宜重複動